

Các Giáo Luật Hành Hương Hajj

[Tiếng Việt – Vietnamese – فيتنامية]

Sheikh Muhammad Bin Saleh Al-Uthaimeen

Dịch thuật: Abu Zaytune Usman Ibrahim

Kiểm duyệt: Abu Hisaan Ibnu Ysa

2013 - 1434

IslamHouse.com

خطبة عن أحكام الحج

« باللغة الفيتنامية »

الشيخ محمد بن صالح العثيمين

ترجمة: أبو زيتون عثمان إبراهيم

مراجعة: أبو حسان محمد زين بن عيسى

2013 - 1434

IslamHouse.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Nhân Danh Allah

Đấng Rất Mực Độ Lượng

Đấng Rất Mực Khoan Dung



السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَرَضَ عَلَىٰ عِبَادِهِ الْحَجَّ إِلَىٰ بَيْتِهِ الْحَرَامِ، وَرَتَّبَ عَلَىٰ ذَلِكَ جَزِيلَ الْأَجْرِ وَوَافِرَ الْإِنْعَامِ. فَمَنْ حَجَّ النَّيْتِ فَلَمْ يَرُفْثْ وَلَمْ يَفْسُقْ حَرَجَ كَيْوَمَ وَلَدَتْهُ أُمُّهُ نَفِيًّا مِنَ الذُّنُوبِ وَالْآثَامِ. وَالْحُجُّ الْمَبْرُورُ لَيْسَ لَهُ جَزَاءٌ إِلَّا الْجَنَّةُ دَارُ السَّلَامِ. وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ، وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ أَفْضَلُ مَنْ صَلَّى وَرَزَىٰ وَحَجَّ وَصَامَ، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَامُهُ عَلَيْهِ وَعَلَىٰ آلِهِ وَأَصْحَابِهِ وَالتَّابِعِينَ لَهُمْ بِإِحْسَانٍ مَا تَعَاقَبَتِ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ.

أَمَّا بَعْدُ:

Assalamualaykum-wamah-matullah-wabaraka-tuh!

Chào phúc lành và bằng an đến tất cả!

Mọi lời ca ngợi và tán dương kính dâng lên Allah, Đấng đã sắc lệnh cho các bầy tôi của Ngài hành hương đến Ngôi Đền thiêng của Ngài – Al-Haraam, và đã qui định cho việc làm đó công đức vĩ đại và nhiều ân phúc. Bởi thế, người nào đi hành hương đến Ngôi Đền rồi không có hành vi dâm dục cũng như không làm điều tội lỗi thì sẽ được xóa hết mọi tội lỗi và trở nên tinh khiết y như ngày y mới lọt lòng mẹ. Và cuộc hành hương Hajj hoàn tất được chấp nhận thì phần thưởng không có gì hơn là Thiên Đàng, một cõi sống bằng an và hạnh phúc. Tôi xin chứng nhận rằng không có Đấng Thờ Phụng đích thực nào ngoài Allah, duy chỉ có Ngài không có đối tác ngang vai cùng với Ngài, Ngài là Đấng Quyền Lực Tối Cao và Quảng Đại; và tôi xin chứng nhận Muhammad là người bề tôi và là vị Thiên Sứ của Ngài, Người là vị tốt nhất trong việc dâng lễ nguyện Salah, bố thí Zakah, hành hương Hajj và nhịn chay. Cầu xin Allah ban bằng an và phúc lành cho Người, cho gia quyến của Người, cho các bạn đạo của Người cùng những ai đi theo đường lối tốt đẹp của họ mãi mãi theo sự luân chuyển của ngày và đêm.

Này hỡi mọi người, hãy kính sợ Allah, Đấng Tối Cao và hãy thực hiện chuyên hành hương Hajj đến Ngôi Đền thiêng của Allah, bổn phận mà Allah đã sắc lệnh cho các người khi các người đã hội đủ điều kiện thực hiện nó. Quả thật, Allah, Đấng Tối Cao đã phán:

﴿وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ
عَنِ الْعَالَمِينَ﴾ [سورة آل عمران: ٩٧]

﴿Và để phụng mệnh Allah thì bắt buộc con người phải đi hành hương Hajj tại ngôi đền thiêng liêng Ka'bah đối với

ai có điều kiện, và kẻ nào phủ nhận và bất tuân thì quả thật Allah là Đấng Giàu Có nhất trong toàn vũ trụ) (Chương 3 - Ali-‘Imran, câu 97).

Nabi ﷺ nói:

« الإِسْلَامُ أَنْ تَشْهَدَ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ وَتُقِيمَ الصَّلَاةَ وَتُؤْتِيَ الزَّكَاةَ وَتَصُومَ رَمَضَانَ وَتَحَجَّ الْبَيْتَ إِنْ اسْتَطَعْتَ إِلَيْهِ سَبِيلًا » رواه مسلم.

“Islam là người phải chứng nhận rằng không có Thượng Đế đích thực nào khác ngoài Allah và Muhammad là vị Thiên Sứ của Allah, rồi người phải chu đáo dâng lễ nguyện Salah, phải xuất Zakah, phải nhịn chay tháng Ramadan và phải đi hành hương Hajj nếu người đã hội tụ đủ khả năng cho cuộc hành hương đó” (Muslim).

Nabi ﷺ đã cho biết rằng Islam được dựng trên năm trụ cột nền tảng này, bởi vậy, Islam của một người bẻ tôi sẽ không được hoàn thiện cho đến khi nào y đã thực hiện bốn phận Hajj, và Islam của y cũng không được đứng vững cho đến khi nào y đã thực hiện Hajj. Umar bin Al-Khattab رضي الله عنه nói: *“Quả thật, ta thật sự muốn cử một nhóm người đàn ông đến những thị trấn này để họ quan sát người dân ở đó xem ai là người có của – tức ai là người dư dả, giàu có nhưng lại không đi hành hương Hajj – để họ đánh thuế*

những người đó, những người đó chưa phải là người Muslim, những người đó chưa phải là người Muslim”⁽¹⁾.

Hỡi quý đạo hữu Muslim, quả thật việc hành hương Hajj là nghĩa vụ bắt buộc đối với mỗi tín đồ Muslim được khẳng định trong Kinh sách của Allah (Qur'an), Sunnah của Thiên sứ ﷺ và được toàn thể người Muslim thống nhất, người Muslim am hiểu giáo luật hay không am hiểu đều biết rõ nghĩa vụ này là bắt buộc. Bởi lẽ này, việc học hỏi và tìm hiểu để có kiến thức về nghi thức hành hương Hajj là một trong những điều thiết yếu trong tôn giáo Islam. Người nào phủ nhận nghĩa vụ hành hương Hajj thì người đó bị trục xuất khỏi Islam trở thành kẻ vô đức tin Kafir trừ phi những ai sống rất xa với kiến thức và các học giả Ulama', còn đối với ai đã hội đủ điều kiện để thực hiện bốn phận Hajj của y nhưng y lại không chịu thực hiện một cách lười biếng và xao lãng thì y đang ở trên sự mạo hiểm.

Allah, Đấng Tồi Cao phán:

﴿وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ﴾ [سورة آل عمران: ٩٧]

﴿Và kẻ nào phủ nhận và bất tuân thì quả thật Allah là Đấng Giàu Có nhất trong toàn vũ trụ﴾ (Chương 3 - Ali-'Imran, câu 97).

⁽¹⁾ Imam Ibnu Kathir ﷺ đã đánh giá cao về Hadith này trong bộ Tafseer của ông ở phần 1 trang 508, hadith này do Saeed bin Mansur ﷺ ghi lại trong bộ Sunan của ông qua lời thuật của Al-Hasan Al-Basri ﷺ, xin xem thêm bộ sách “Attahqeeq Fi Aha-dith Al-Khilaaf” quyển 2 trang 118 số 1213.

Và đây là lời phán ám chỉ rằng ai không thực hiện nghĩa vụ Hajj thì y là Kafir.

Chính vì lẽ này mà các Ulama' đã có sự bất đồng quan điểm với nhau về vấn đề rằng có khẳng định người không thực hiện Hajj một cách không có lý do chính đáng là Kafir hay không, và quan điểm được cho là hợp lý và đúng nhất là không khẳng định y là Kafir, tuy nhiên y đang ở trong tình trạng mạo hiểm.

Làm sao bản thân người có đức tin có thể an lành và tốt đẹp cho được khi mà y không chịu thực hiện nghĩa vụ hành hương Hajj trong lúc y đã hội đủ điều kiện về tiền bạc, sức khỏe, phương tiện và lộ trình để thực hiện nó và hơn nữa y lại biết rõ rằng nó là một trong các nghĩa vụ trụ cột nền tảng của Islam?!

Làm sao một người có đức tin lại keo kiệt đối với bản thân mình trong việc chi tiền cho việc thực hiện nghĩa vụ tôn giáo của y trong khi y lại phóng khoáng chi rất nhiều tiền và tài sản cho những nhu cầu dục vọng khác của bản thân?!

Tại sao một người có đức tin lại cảm thấy nặng nề trong việc thực hiện bốn phận Hajj khi mà nó chỉ bắt buộc một lần trong đời?!

Tại sao một người có đức tin lại dám can đảm trì hoãn việc thực hiện bốn phận Hajj khi mà y chẳng biết được liệu y có thể thực hiện nó trong năm tới hay không?!

Hỡi những bầy tôi của Allah! Hãy kính sợ Allah và hãy thực hiện nghĩa vụ mà Ngài đã sắc lệnh cho các người, hãy thực hiện nghĩa vụ hành hương Hajj để thờ phượng Ngài, hãy

hài lòng với sự ban hành của Ngài, hãy nghe và vâng lệnh Ngài nếu các người là những người có đức tin.

Allah, Đấng Tối Cao phán:

﴿ وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ ۗ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلًّا مُبِينًا ﴾ [سورة الأحزاب: ٣٦]

﴿Và thật không đúng đối với một người có đức tin, nam và nữ, rằng khi Allah và Sứ giả của Ngài quy định một điều gì đó thì họ lại đòi quyền lựa chọn theo công việc của họ. Và người nào bất tuân Allah và Sứ giả của Ngài thì quả thật y đã công khai làm lạc.﴾ (Chương 33 – Al-Ahzab, câu 36).

Hỡi quý đạo hữu Muslim! Quả thật, một trong những ân huệ của Allah đối với bầy tôi của Ngài là Ngài chỉ bắt buộc các bầy tôi của Ngài thực hiện Hajj một lần trong đời. Có một Hadith ghi lại rằng:

عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ قَالَ خَطَبَنَا يَعْنِي رَسُولَ اللَّهِ -صلى الله عليه وسلم- فَقَالَ « يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْحُجُّ ». قَالَ فَقَامَ الْأَقْرَعُ بْنُ حَابِسٍ فَقَالَ أَفِي كُلِّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ « لَوْ قُلْتُمْهَا لَوَجِبَتْ وَلَوْ وَجِبَتْ لَمْ تَعْمَلُوا بِهَا أَوْ لَمْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْمَلُوا بِهَا الْحُجُّ مَرَّةً فَمَنْ زَادَ فَهُوَ تَطَوُّعٌ » رواه أحمد، وأبو داود والنسائي وابن ماجه.

Ibnu Abbas رضي الله عنه thuật lại: Thiên sứ của Allah ﷺ đã thuyết giảng cho chúng tôi nghe, Người nói: “*Này hỡi người dân, các người được sắc lệnh phải thực hiện nghĩa vụ hành*

huong Hajj”. Al-Aqra’ bin Habis رضي الله عنه đứng dậy hỏi: Có phải là mỗi năm hay không thừa Thiên sứ của Allah? Người رضي الله عنه nói: **“Nếu Ta nói như thế là chắc chắn sẽ bắt buộc, và nếu như đã bắt buộc nhưng các người lại không làm hoặc các người không có khả năng làm. Bởi thế, nghĩa vụ hành hương Hajj chỉ một lần, còn việc làm thêm là điều khuyến khích”** (Ahmad, Abu Dawood, Ibnu Ma-jah và Annasa-i)⁽²⁾.

Và đây chính là ân huệ của Allah đối với bầy tôi của Ngài rằng nghĩa vụ hành hương Hajj chỉ bắt buộc một lần trong đời, bởi vì nếu như nó là nghĩa vụ bắt buộc đối với mỗi người Muslim hằng năm thì điều đó chắc chắn sẽ khó khăn cho người Muslim rất nhiều, đặc biệt là đối với những ai ở những nơi xa xôi thì việc thực hiện bổn phận này lại càng khó khăn hơn gấp bội, hơn nữa, nếu như Hajj bắt buộc với tất cả mỗi người Muslim hằng năm thì số lượng người tập trung quanh Ngõi Đền thiêng Ka’bah sẽ rất đông gây bế tắc trong việc thực hiện nghi thức Hajj, vấn đề thức ăn, thức uống không thể đáp ứng đủ cho họ cũng như mọi tình trạng khác không thể quản lý hết được, .. tuy nhiên, với sự sáng suốt và anh minh của Allah, Ngài đã giới hạn nghĩa vụ Hajj chỉ một lần trong đời còn việc làm thêm là điều khuyến khích.

Hỡi quý đồng đạo Muslim thân hữu! Quả thật, nghĩa vụ Hajj cũng giống như các nghĩa vụ thờ phượng khác cần phải có những điều kiện nhất định, và Allah luôn sáng suốt trong việc

⁽²⁾ Imam Ahmad ghi lại trong Musnad của ông: 2190, Annasa-i ghi trong bộ Sunan của ông: 2573 chương “Các nghi thức Hajj”, Abu Dawood trong Sunan của ông: 1463 chương “Các nghi thức Hajj”, và Ibnu Ma-jah trong Sunan của ông: 2877 chương “Các nghi thức Hajj”, Adda-rami trong Sunan của ông: 1722 “Các nghi thức Hajj”.

qui định các điều kiện cần thiết cho các việc làm mà Ngài sắc lệnh vì có như vậy mới làm cho các nghĩa vụ bắt buộc trở nên có phép tắc và luật lệ hẳn hoi và trách nhiệm được xác định rõ ràng và chính xác. Và Ngài qui định các điều kiện cho mục tiêu của việc làm luôn phù hợp với người thực hiện cũng như phù hợp về không gian và thời gian.

Và nghĩa vụ Hajj chỉ bắt buộc đối với người Muslim trong các điều kiện sau:

✓ Đã đến tuổi dậy thì:

□ Sự dậy thì ở nam giới được xác định bởi một trong ba điều tất yếu: xuất tinh, đã tròn mười lăm tuổi hoặc mọc tóc ở bộ phận sinh dục.

□ Sự dậy thì ở nữ giới được xác định bởi một trong bốn điều, ngoài bà điều như nam giới thì có thêm một điều thứ tư, đó là kinh nguyệt.

Người nào chưa đến tuổi thì việc hành hương Hajj chưa phải là bắt buộc ngay cả khi y là người giàu có nhất, tuy nhiên, nếu y thực hiện cuộc hành hương Hajj khi chưa đến tuổi thì cuộc hành hương đó được coi là cuộc hành hương tự nguyện mang lại ân phước rất lớn cho y, và khi nào đến tuổi thì y phải thực hiện cuộc hành hương bắt buộc bởi vì cuộc hành hương Hajj trước khi đến tuổi không làm hoàn tất cuộc hành hương Hajj nghĩa vụ, điều này giống như một người bỏ thí tiền với định tâm Zakah trước khi y sở hữu định mức Nisab (số lượng tài sản đạt mức phải xuất Zakah theo qui định của giáo lý).

Về điểm này, chúng ta lại thắc mắc: Trong thời buổi hiện nay, chúng ta nên để cho trẻ con tham gia cuộc hành hương Hajj với chúng ta hay không nên, cái nào tốt hơn?

Câu trả lời: Tốt nhất đối với thời buổi hiện nay, thời buổi mà lượng người đi Hajj đông đúc với số lượng khổng lồ thì trẻ con không nên tham gia Hajj bởi vì sự hành hương của họ chỉ mang tính Sunnah (khuyến khích) chứ không phải là nghĩa vụ bắt buộc, nếu chúng ta để họ tham gia cùng thì sẽ gây trở ngại và khó khăn, như chúng ta đã biết, người già lớn tuổi khi thực hiện Hajj chắc chắn sẽ gặp không ít khó khăn và trở ngại huống chi là có sự tham gia của trẻ em, khi có trẻ em thì người lớn phải tốn sức và thời gian trông chừng và quản lý chúng, vì lo cho chúng người lớn có thể quên mất một điều gì trong nghi thức Hajj; và như chúng ta đã biết rằng một điều tốt nào đó có thể trở nên không tốt nếu nó làm mất đi nhiều điều cải thiện cũng như gây ảnh hưởng đến những điều quan trọng hơn. Đây là nguyên tắc mà Nabi ﷺ đã thiết lập trong nhiều chỗ từ Sunnah của Người. Bởi thế, thật không phải là điều đáng ngạc nhiên khi chúng ta nói rằng tốt nhất đối với thời buổi ngày nay là trẻ em không nên đi hành hương vào mùa Hajj. Tuy nhiên, không có gì là sai trái nếu người đi hành hương mang con cái, người thân còn nhỏ tuổi đi cùng, và việc này là phải làm nếu như không có ai chăm sóc cho chúng ở xứ sở quê nhà.

✓ Và một trong những điều kiện bắt buộc phải thì hành Hajj là người Muslim phải có khả năng về tiền bạc cũng như sức khỏe để thực hiện nó, bởi Allah, Đấng Tối Cao phán

﴿مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا﴾ [سورة آل عمران: ٩٧]

﴿**đôi với ai có điều kiện**﴾ (Chương 3 - Ali-'Imran, câu 97).

Như vậy, ai không có khả năng và điều kiện thực hiện thì Hajj không phải là nghĩa vụ bắt buộc đối với y. Và điều kiện và khả năng ở đây là tiền bạc và thể lực. Tiền bạc được cho là đủ điều kiện là số tiền có đủ để làm lộ phí và các chi tiêu cho cuộc hành hương Hajj và để lại cho gia đình đủ để làm nguồn chi tiêu trang trải cho cuộc sống hằng ngày của họ trong suốt thời gian thực hiện Hajj. Tương tự, nếu một người thiếu nợ thì y cũng không bắt buộc phải thực hiện Hajj cho đến khi nào y đã trả nợ xong hoàn toàn. Người thiếu nợ sẽ không bắt buộc phải thực hiện Hajj dù y chỉ nợ có một đồng bạc, trừ phi y đã thanh toán phần nợ đó hoặc người chủ nợ đã xá xóa cho y hoàn toàn, bởi vì việc trả nợ là điều rất quan trọng, Nabi ﷺ mỗi khi có người chết được mang đến để Người dâng lễ nguyện Salah thì người thường hỏi: Y có mắc nợ không? Nếu họ nói có thì Người lại hỏi: Y có thanh toán nợ không? Nếu họ nói không thì Người không dâng lễ nguyện Salah cho y và bảo mọi người dâng lễ nguyện cho y⁽³⁾. Bởi vì dâng lễ nguyện Salah cho người chết là cầu xin ân xá cho y nhưng khoản nợ thì sự cầu xin ân xá không mang lại ích lợi gì, vì quả thật khi Nabi ﷺ được hỏi rằng một người đã tử trận trên con đường chinh chiến vì chính nghĩa của Allah (tức chết Shaheed) thì Người cho biết rằng sự hy sinh đó, công đức của nó sẽ xóa hết

(3) Albukhari ﷺ ghi lại trong bộ Sahih của ông ở chương “Alhawalah” số 2127 từ lời thuật của Salmah bin Al-Akua' ﷺ.

mọi tội lỗi trừ sự thiếu nợ⁽⁴⁾. Và có một Hadith khác được ghi nhận rằng Nabib ﷺ đã nói:

« نَفْسُ الْمُؤْمِنِ مُعَلَّقَةٌ بِدَيْنِهِ حَتَّى يُقْضَى عَنْهُ » رواه الترمذي وأبو داود.

“Linh hồn của người có đức tin sẽ bị bó chặt bởi khoản nợ của y cho đến khi nào y đã thanh toán hoàn toàn khoản nợ đó” (Tirmizhi, và Abu Dawood)⁽⁵⁾.

Với những lẽ này, chúng ta thấy rằng rất nhiều người đã thiếu suy nghĩ khi mà họ để bản thân mình vướng vào con đường nợ nần, và chúng ta thấy rằng họ thường không nợ nần do bởi những điều cần thiết cấp bách mà chỉ vì lý do muốn trang hoàng cho cuộc sống hoàn hảo của họ, họ mượn nợ chỉ vì muốn làm giàu, muốn nhà lầu xe hơi, muốn nhà cao cửa rộng, muốn hưởng lạc xa hoa, họ vướng vào con đường nợ nần chỉ vì những mục đích hoang phí đó và quả thật Allah không yêu thương những người phung phí.

Hỡi quý đạo hữu Muslim, nếu quý đạo hữu đang mắc nợ thì hãy cố gắng giải quyết dứt khoát khoản nợ đó cho xong trước tiên rồi sau đó mới tính đến chuyện thực hiện nghĩa vụ hành hương Hajj. Nếu quý đạo hữu chỉ đủ tiền để trả nợ không thôi thì tôi xin báo tin vui cho quý đạo hữu rằng nghĩa vụ Hajj

⁽⁴⁾ Muslim ﷺ ghi lại trong bộ Sahih của ông ở chương “Ima-rah” số 3497 qua lời thuật của Abu Qata-dah ﷺ.

⁽⁵⁾ Imam Tirmizhi ghi lại trong bộ Sunan của ông ở chương “An táng người chết” số 999 – 998 qua lời thuật của Abu Huroiroh ﷺ; và Ibnu Ma-jah ghi lại trong bộ Sunan của ông ở chương “Các giáo luật” số 2404 qua lời thuật của Abu Huroiroh ﷺ.

không phải là điều bắt buộc với quý đạo hữu nữa, và khi quý đạo hữu quay trở về trình diện Thượng Đế thì Ngài sẽ không bắt tội, trường hợp này của quý đạo hữu giống như trường hợp của một người nghèo không bắt buộc phải xuất Zakah vậy.

Quả thật, tất cả chúng ta đều biết rằng người nghèo không bắt buộc phải xuất Zakah, và khi nào y trở về trình diện Thượng Đế của y trong tình trạng như vậy thì y không hề mang tội với Ngài, tương tự, người nào mắc nợ không đủ tiền để thực hiện nghĩa vụ Hajj, y thanh toán nợ mà không thực hiện Hajj thì khi trở về trình diện Thượng Đế của y thì cũng không hề bị Ngài trách tội.

Riêng trường hợp một người mắc nợ và y có điều kiện trả nợ bất cứ lúc nào và trong tay y đang có tiền vào mùa thực hiện Hajj thì y có thể đi hành hương Hajj nếu như y tin rằng y có thể trả nợ sau đó thì lúc bấy giờ chẳng có vấn đề gì.

Chúng ta phải nên phân biệt sự khác nhau giữa các trường hợp, quý đạo hữu chớ nên quá lo lắng và nhọc tâm, vì tôi chỉ muốn nói rằng nếu quý đạo hữu mắc nợ thì Hajj không còn là nghĩa vụ bắt buộc đối với quý đạo hữu nữa tức quý đạo hữu sẽ không mang tội trước Allah trong trường hợp này.

Còn đối với điều kiện và khả năng thể lực: đó là một người phải có sức khỏe, có đủ thể lực hành trình đến Ngôi Đền Thiên – Makkah một cách không gặp trở ngại gì, còn nếu như y không đủ sức để đến đó hoặc đủ khả năng đến đó nhưng gặp nhiều trở ngại chẳng hạn như do bệnh tật thì các Ulama' phân thành hai trường hợp:

Trường hợp thứ nhất: Một người bị bệnh với căn bệnh có hy vọng chữa khỏi thì y chờ đến khi Allah cho khỏi

bệnh rồi mới đi Hajj, còn nếu như y chết thì người thừa hưởng tài sản của y sẽ đi hành hương cho y.

Trường hợp thứ hai: Người bệnh không có hy vọng ở tương lai như do lớn tuổi hoặc do bệnh khó chữa thì y sẽ nhờ ai đó trong người thân hoặc người ngoài làm Hajj thay cho y, và nếu khi y chết trước khi ủy thác cho người khác thì người hưởng tài sản thừa kế của y sẽ đi Hajj thay cho y.

Và một trong các điều kiện cần cho nghĩa vụ hành hương Hajj: rằng đối với phụ nữ thì cần phải có Mahram (người không thể cưới cô ta như cha, ông nội, con, chú bác ruột, cháu ruột, anh em ruột) đi cùng. Nếu không có Mahram thì cô ta không phải đi thực hiện Hajj bởi vì cô ta không thể hành trình đến Hajj nếu không có Mahram đi cùng, đây là điều mà giáo lý cấm cô ta. Trong giáo lý Islam, người phụ nữ không được phép đi xa khi không có Mahram đi cùng. Một Hadith Sahih được ghi lại rằng:

ابْنُ عَبَّاسٍ يَقُولُ سَمِعْتُ النَّبِيَّ -صلى الله عليه وسلم- يَخْطُبُ يَقُولُ « لَا يَخْلُونَ رَجُلٌ بِامْرَأَةٍ إِلَّا وَمَعَهَا ذُو مَحْرَمٍ وَلَا تُسَافِرُ الْمَرْأَةُ إِلَّا مَعَ ذِي مَحْرَمٍ ». فَقَامَ رَجُلٌ فَقَالَ يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنَّ امْرَأَتِي خَرَجَتْ حَاجَّةً وَإِنِّي اكْتَتَبْتُ فِي غَزْوَةٍ كَذَا وَكَذَا. قَالَ « انْطَلِقْ فَحَجَّ مَعَ امْرَأَتِكَ » رواه البخاري ومسلم.

Ibnu Abbas رضي الله عنه nói: Tôi đã nghe Nabi ﷺ thuyết giảng, nói: **“Người đàn ông không được ở riêng với một người phụ nữ trừ phi bên cô ta có Mahram, và người phụ nữ không được phép hành trình xa nếu không có Mahram đi cùng”**. Nghe vậy, một người đàn ông đứng dậy nói: Thừa Thiên sứ của Allah, quả thật, vợ của tôi đã ra đi làm Hajj trong khi tôi

thì đang vương bận trong chinh chiến thế này, thế này? Thế là Người ﷺ bảo: “*Người hãy đi và cùng vợ thực hiện Hajj*” (Albukhari và Muslim)⁽⁶⁾.

Nabi ﷺ đã lập tức ra lệnh bảo vị Sahabah đó phải đi Hajj cùng với vợ của ông trong khi ông đang đi chinh chiến, và Người không hề hỏi ông rằng vợ ông trẻ hay không, hoặc có các phụ nữ đi cùng với cô ta chứ, hay cô ta lớn tuổi không. Đây chính là cơ sở để khẳng định rằng người phụ nữ bị cấm đi xa nếu không có Mahram đi cùng trong bất cứ mọi hoàn cảnh và bất cứ mọi phương tiện dù là đi bằng xe hơi, máy bay hay những phương tiện gì khác. Người phụ nữ chỉ được phép đi khi nào có Mahram đi cùng, đó chính là chồng của cô ta hoặc người mãi mãi không được phép cưới cô ta như cha, con, anh em ruột, chú bác ruột, cháu ruột. Người Mahram phải là người trưởng thành và tinh táo, bởi thế, người nào chưa trưởng thành thì không đủ điều kiện làm người Mahram bởi vì mục đích của người Mahram là bảo vệ cô ta, còn nếu như còn nhỏ chưa trưởng thành thì làm sao có thể đảm nhiệm được vai trò đó.

Hỡi quý đạo hữu Muslim, không phải là điều kiện của Hajj rằng một người phải làm Aqiqah, bởi vì giữa Hajj và Aqiqah chẳng có mối liên quan gì, tương tự, giữa Hajj và việc nhịn chay bù lại tháng Ramadan cũng không có gì liên quan nhau, một người phải nhịn chay bù lại Ramadan vẫn có thể đi làm Hajj bình thường không có gì là ảnh hưởng cả, y có quyền

⁽⁶⁾ Hadith do Imam Albukhari ghi lại trong bộ Sahih của ông ở chương “Hành hương Hajj” số 1796, Imam Muslim cũng ghi lại trong bộ Sahih của ông ở chương “Hajj” số 2391, và Imam Ahmad ghi trong Musnad của ông số 1833.

nhịn chay bù lại sau mùa Hajj và cũng có thể trì hoãn đến tận tháng Ramadan tiếp theo miễn sao là phải thực hiện trước khi vào Ramadan.

Như vậy, ai thấy bản thân mình thực sự đã hội đủ điều kiện để thực hiện nghĩa vụ Hajj thì y phải tranh thủ thực hiện đừng trì hoãn, bởi vì mệnh lệnh của Allah và Thiên sứ của Ngài phải được thực thi lập tức không được trì hoãn, hơn nữa, không một người nào biết được điều gì xảy ra ở tương lai, có thể Allah sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho một xứ sở này nhưng lại không cho sự dễ dàng ở những xứ sở khác. Do đó, người bè phải biết nắm bắt cơ hội, hãy tranh thủ và nhanh chân đi đến Ngòi Đền Thiênêng để thực hiện nghĩa vụ Hajj.

Hỡi các bầy tôi của Allah, hãy kính sợ Ngài, hãy tranh thủ thực hiện nghĩa vụ Hajj khi đã hội đủ điều kiện bắt buộc. Người nào không thực hiện nghĩa vụ Hajj khi đã hội đủ điều kiện thì hãy lắng nghe lời nói của học giả Ibnu Al-Qayyim رحمته الله, một trong những học trò lớn của Sheikh Islam Ibnu Taymiyah رحمته الله, nói: “Ai cố ý không thực hiện Hajj trong khi đã có đủ điều kiện để thực hiện rồi y chết, hoặc ai không thực hiện nghĩa vụ Zakah khi hội đủ điều kiện rồi y chết đi, thì dựa theo cơ sở giáo lý hai người đó không thể thoát tội và sẽ không được chấp nhận sự bào chữa nào. Một người khi chết đi mà chưa thực hiện nghĩa vụ Hajj trong khi có đủ điều kiện để thực hiện thì người thừa kế tài sản của y sẽ thực hiện Hajj cho y những điều đó không thể xóa đi trách nhiệm của riêng y vì y đã bỏ nghĩa vụ và việc người khác thực hiện thay khi mà y đã xao lãng nghĩa vụ thì chẳng mang lại ích lợi gì. Tương tự, ai không Zakah một cách xao lãng cho đến chết thì tài sản để lại của y được người thừa kế xuất giùm y thì cũng không thể vô can với

tội trốn nghĩa vụ của y, bởi vì hành động là của người khác chứ không phải của y, còn y thực chất đã cương quyết không thực hiện”. Và đây thực sự là vấn đề nguy hiểm cho những ai xao lãng trong việc thực hiện nghĩa vụ Zakah và hành hương Hajj khi đã có khả năng và đủ điều kiện để thực hiện.

Hỡi những bầy tôi của Allah, hãy thực hiện nghĩa vụ tôn giáo của mình trước khi cái chết đến để rồi phải hối tiếc khi mà sự hối tiếc chẳng mang lại ích lợi gì, hãy lắng nghe lời phán của Allah, Đấng Tối Cao:

﴿ وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾ وَأَتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾ أَن تَقُولَ نَفْسٌ يٰحَسْرَتِي عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِن كُنتَ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾ أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾ أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ ﴾ [سورة الزمر: ٥٤ - ٥٨]

«Và hãy quay về sám hối với Thượng Đế của các ngươi và hãy thần phục Ngài trước khi đối diện với sự trừng phạt; rồi các ngươi sẽ không được ai giúp đỡ cả. Và ai làm theo điều tốt nhất mà Thượng Đế của các ngươi đã ban xuống cho các ngươi trước khi sự trừng phạt bắt ngờ đến với các ngươi trong lúc các ngươi không hề hay biết. Rồi đây, có linh hồn sẽ than: “Ôi, thật khổ thân tôi, tôi đã lơ là và xao lãng với Allah và đã là một trong những người hay nhạo báng (Thông Điệp của Allah)”. Hoặc linh hồn đó sẽ nói: “Phải chi Allah hướng dẫn tôi thì tôi đã trở thành một người sợ Ngài”. Hoặc y sẽ nói khi nhìn thấy sự trừng phạt:

“Ước gì được trở lại trần gian một lần nữa thì chắc chắn tôi sẽ là một trong những người làm tốt”.» (Chương 39 – Azzumar, câu 54 – 58).

Cầu xin Allah phù hộ và che chở cho tôi và quý đạo hữu luôn thực hiện và hoàn thành tốt các bổn phận và nghĩa vụ tôn giáo, xin Ngài hướng dẫn bày tôi luôn đi theo giới luật của Ngài, xin Ngài ban ân phúc và sự tốt lành trong sự thờ phượng Ngài, xin Ngài hãy ban sự dễ dàng và thuận lợi cho bày tôi trong việc chấp hành mệnh lệnh của Ngài, xin Ngài hoàn thiện đức tin Iman của bày tôi, xin Ngài hãy làm vững chắc đức tin Iman của bày tôi, quả thật Ngài là Đấng Rộng Lượng và Quảng Đại.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ، وَصَلَّى اللَّهُ وَسَلَّم عَلَى نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ
وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَبِعَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ

Mọi lời ca ngợi và tán dương kính dâng lên Allah, Đấng Chủ Tể của vũ trụ và muôn loài, cầu xin Allah ban sự bằng an và phúc lành cho Nabi của chúng ta, Muhammad, cho gia quyến của Người, cho các bạn đạo của Người cùng tất cả những ai đi theo con đường tốt đẹp của họ cho đến ngày tận thế.

Bài Khutbah thứ hai

الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا كَثِيرًا طَيِّبًا مُبَارَكًا فِيهِ كَمَا يُحِبُّ رَبُّنَا وَيَرْضَى، وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَالْأُولَى، وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ

وَرَسُولُهُ الْمُصْطَفَى وَخَلِيلُهُ الْمُجْتَبَى، وَصَلَّى اللَّهُ وَسَلَّم عَلَى نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ وَمَنْ يَهْدَاهُمْ اهْتَدَى وَسَلَّم تَسْلِيمًا كَثِيرًا أَمَا بَعْدُ:

Mọi lời ca ngợi và tán dương tốt đẹp nhất kính dâng lên Allah, xin ca ngợi Ngài với sự ca ngợi tốt đẹp và ân phúc mà Ngài yêu thích và hài lòng. Tôi xin chứng nhận rằng không có Thượng Đế đích thực nào khác ngoài Allah, Ngài là Thượng Đế duy nhất, không có đối tác ngang vai với Ngài, Ngài đáng được ca ngợi và tán dương từ đầu đến cuối; và tôi xin chứng nhận rằng Muhammad là người bề tôi và Sứ giả của Ngài, Người là vị được lựa chọn trong những lựa chọn và Người là vị cao quý nhất và được Allah thương yêu nhất. Cầu xin Allah ban bằng an và phúc lành cho Nabi của chúng ta, cho gia quyến của Người, cho các bạn đạo của Người cùng những ai được hướng dẫn.

Quả thật, trong thời buổi ngày nay cũng như những năm qua đều có rất nhiều đoàn, tổ chức, công ty chuyên phục vụ đưa khách đi hành hương, và không nghi ngờ gì khi cho rằng đây là do Allah thương xót đã ban sự dễ dàng cho các bày tôi của Ngài, tuy nhiên, tôi xin khuyên các đoàn, tổ chức cũng như các công ty dịch vụ mô hình này hai điều:

Thứ nhất: Đoàn, tổ chức, công ty phải bố trí cho các sinh viên chuyên về giáo lý đi cùng với họ để hướng dẫn họ đến với con đường đúng đắn của Allah, để họ hiểu và thông suốt một cách hoàn toàn về các giáo luật Hajj cũng như cung cách thực hiện nó và để họ thờ phượng Allah một cách hiểu biết và đúng đắn.

Thứ hai: Phải cử cho mỗi đoàn, nhóm một người hiểu biết giáo lý và có khả năng xử trí tình huống cũng như khả

năng trông coi nhóm, đoàn làm người trưởng nhóm, đoàn; bởi Nabi ﷺ đã ra lệnh bảo những người đi đường xa rằng khi nào họ có ba người thì phải cử ra một người làm trưởng nhóm⁽⁷⁾. Và người trưởng nhóm đoàn này, lệnh của y sẽ phải được nghe theo về những gì liên quan đến các vụ việc của cuộc hành trình và đó chính là ý nghĩa của việc cử người làm trưởng nhóm hay trưởng đoàn. Nếu chúng ta nói thật ra không cần thiết phải nghe theo lệnh của người trưởng nhóm hay trưởng đoàn thì việc lập ra người trưởng là điều vô nghĩa. Cho nên phải nghe theo lệnh của người trưởng nhóm, đoàn về những điều liên quan đến cuộc hành trình cũng như cách thức thực hiện Hajj, tuy nhiên, người trưởng nhóm, đoàn không được độc tài trong ý kiến riêng của mình, khi nào có một điều gì đó chưa thực sự chắc chắn thì phải trao đổi, thảo luận với những người trong nhóm, đoàn và nhận lấy ý kiến được cho là đúng và phù hợp nhất từ nơi họ. Đây chính là đường lối của Thiên sứ ﷺ và những người có đức tin khi mà Allah bảo họ phải bàn bạc trao đổi với nhau khi có vấn đề gì đó chưa thông suốt, còn việc độc tài trong ý kiến và quan điểm riêng của bản thân, không chịu trao đổi và lắng nghe ý kiến của người khác là điều đi ngược lại với đường lối của Islam.

Và càng tốt hơn nữa nếu như mang theo các cuốn sách hữu ích để họ đọc, và người hiểu biết sẽ giảng giải cho mọi người nghe. Và quyển sách tốt để đọc và tra cứu kiến thức tôn giáo là cuốn sách “Za-dul-Ma’ad Fi Hadyi Khairil-Ibad” của Ibnu Al-Qayyim رحمته الله. Đây là cuốn sách tập hợp các kiến thức

⁽⁷⁾ Theo Hadith do Abu Dawood ghi lại trong bộ Sunan của ông ở chương “Jihad” số 2242 từ lời thuật của Abu Huroiroh رضي الله عنه.

về tiểu sử của Nabi ﷺ, hệ thống giáo luật, giáo lý của Allah như các giáo luật về sinh hoạt đời sống, giáo luật về hôn nhân, ly dị, giáo lý về y tế và những lĩnh vực khác. Cuốn sách này thực sự là khu vườn kiến thức đa sắc màu vô cùng hữu ích được biên soạn với kiến thức uyên bác và chính xác của học giả ﷺ. Cuốn sách được biên soạn chủ yếu dựa trên Qur'an và

Sunnah của Thiên sứ ﷺ, tuy nhiên, đối với những vấn đề khó hiểu, thâm thúy được trình bày bởi những lời lẽ lý luận sâu sắc và dài dòng văn tự thì tốt nhất người đọc quyển sách này không nên đọc nó cho chung cho toàn thể mọi người vì trong đó sẽ có rất nhiều người thuộc tầng lớp ít hiểu biết bởi vì nó sẽ làm rối loạn suy nghĩ của họ khiến họ không thể tiếp thu. Và người khôn ngoan và khéo léo là người nên biết điều gì cải thiện và điều gì không cải thiện từ cuốn sách giá trị này.

Quý anh em đồng đạo thân hữu, xin hãy biết rằng quả thật lời nói tốt đẹp nhất là lời Kinh sách của Allah, sự hướng dẫn tốt nhất là sự hướng dẫn của Muhammad ﷺ, điều xấu nhất là sự đổi mới cải biên, mọi sự đổi mới cải biên trong đạo đều là Bid'ah, mọi điều Bid'ah đều làm lạc và mọi điều làm lạc đều phải vào Hỏa Ngục; riêng đối với việc đổi mới cải biên và sáng chế trong sinh hoạt đời sống hằng ngày thì không được xem là Bid'ah và lệch lạc, tuy nhiên, điều gì thuộc phạm vi Haram thì không được phép nhưng nó không được phép không phải là vì Bid'ah mà vì đó là điều Haram được qui định trong giáo lý, Bid'ah muốn nói là sự cải biên đổi mới trong sự thờ phượng cũng như trong đức tin Iman của người bề tôi đối với Thượng Đế của y qua lời nói hay hành vi.

Quả thật, Nabi ﷺ đã cảnh báo về mọi điều Bid'ah, Người nói rằng tất cả mọi điều Bid'ah đều lệch lạc, và mọi điều lệch lạc đều phải vào Hỏa Ngục. Bởi thế, người Muslim phải bám lấy con đường Sunnah, họ chớ nên khác biệt nhau để rồi con tim của họ trở nên cách biệt nhau, họ phải nên tránh xa những điều cải biên và đổi mới.

Quý đồng đạo Muslim thân hữu, xin hãy biết rằng một trong những việc làm ân phước là quý đạo hữu hãy nên Salawat cho Nabi ﷺ của chúng ta, Muhammad thật nhiều bởi vì Người là vị đã hướng dẫn chúng ta đi trên con đường ngay chính và chân lý, Người đã chỉ dạy và giảng giải cho chúng ta đâu là điều tốt và đâu là điều xấu.

اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَىٰ عِبَادِكَ وَرَسُولِكَ مُحَمَّدٍ، اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَىٰ عِبَادِكَ وَرَسُولِكَ مُحَمَّدٍ، اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مِمَّنْ
اتَّبَعَهُ ظَاهِرًا وَبَاطِنًا، اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مِمَّنْ يُحْشَرُونَ فِي زَمْرَتِهِ، اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مِمَّنْ
يَدْخُلُونَ فِي شَفَاعَتِهِ، اللَّهُمَّ اجْمَعْنَا بِهِ فِي جَنَاتِ التَّعِيمِ فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ
مَلِيكَ مُقْتَدِرٍ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

اللَّهُمَّ ارْضَ عَن خُلَفَائِهِ الرَّاشِدِينَ وَعَن زَوْجَاتِهِ أُمَّهَاتِ الْمُؤْمِنِينَ وَعَن الصَّحَابَةِ
أَجْمَعِينَ وَعَن التَّابِعِينَ لَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ.

اللَّهُمَّ ارْضَ عَنَّا مَعَهُمْ وَأَصْلِحْ أحوَالَنَا كَمَا أَصْلَحْتَ أحوَالَهُمْ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

اللَّهُمَّ اعِزَّ الْإِسْلَامَ وَالْمُسْلِمِينَ، وَأَذِلَّ الشَّرْكَ وَالْمُشْرِكِينَ وَدَمَّرْ أَعْدَاءَ الدِّينِ. اللَّهُمَّ انصُرْ الْمُجَاهِدِينَ فِي سَبِيلِكَ فِي كُلِّ مَكَانٍ. اللَّهُمَّ انصُرْ كُلَّ مَنْ دَعَا إِلَى الْحَقِّ، وَاخْذُلْ كُلَّ مَنْ دَعَا إِلَى بَاطِلٍ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسَأَلُكَ فِي مَقَامِنَا هَذَا أَنْ تُنْزِلَ بِالصُّرْبِ بِأَسْكَ الذِّي لَا يُرْدُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ، إِنَّهُمْ الصُّرْبُ الْمُعْتَدُونَ الَّذِينَ اعْتَدُوا عَلَى إِخْوَانِنَا فِي الْبُوسَةِ وَالْهَرَسِك (Herzegovina)، إِنَّهُمْ الْمُعْتَدُونَ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ إِخْوَانِنَا، يُحَارِبُونَهُمْ بِالْقَنَابِلِ وَبِالْحَنَاجِرِ وَالسُّوفِ، إِنَّهَا حَرْبٌ مُبِيدَةٌ، وَلَكِنَّا نَسَأَلُ اللَّهَ بِقُوَّتِهِ وَعِزَّتِهِ أَنْ يُكْسِرَ هَؤُلَاءِ الصُّرْبَ الْمُعْتَدِينَ، إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

اللَّهُمَّ اهْزِمْهُمْ، اللَّهُمَّ اهْزِمْهُمْ، اللَّهُمَّ اهْزِمْهُمْ، اللَّهُمَّ اخْذُلْهُمْ، اللَّهُمَّ عَذِّبْهُمْ بِأَيْدِنَا يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ أَوْ بَعْدَابٍ مِنْ عِنْدِكَ، إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

اللَّهُمَّ كَفِّ شَرَّهُمْ عَنِ إِخْوَانِنَا الْمُسْلِمِينَ، اللَّهُمَّ ثَبِّتْ أَقْدَامَ إِخْوَانِنَا، اللَّهُمَّ ثَبِّتْ أَقْدَامَ إِخْوَانِنَا، اللَّهُمَّ ثَبِّتْ أَقْدَامَ إِخْوَانِنَا، اللَّهُمَّ انصُرْهُمْ عَلَى هَؤُلَاءِ الْأَعْدَاءِ الظَّالِمِينَ الطَّاعِينَ، إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

اللَّهُمَّ إِنَّكَ قُلْتَ وَقَوْلِكَ الْحَقُّ فِي عَادِ الَّذِينَ اعْتَدُوا وَطَعُوا وَقَالُوا: ﴿مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً﴾ قُلْتَ: ﴿أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً﴾ [فصلت: ١٥].

اللَّهُمَّ فَسَأَلْكَ يَا مَنْ هُوَ أَشَدُّ قُوَّةً، نَسَأَلُكَ اللَّهُمَّ أَنْ تُنْزِلَ بِهِؤُلَاءِ الصُّرْبِ قُوَّتِكَ وَعَذَابِكَ وَرَجْرَكَ؛ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

اللَّهُمَّ إِنَّهُ لَا حَوْلَ لَنَا وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِدُعَائِكَ وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُجِيبِينَ، اللَّهُمَّ فَقَدْ دَعَوْنَاكَ فَاسْتَجِبْ لَنَا، اللَّهُمَّ فَقَدْ دَعَوْنَاكَ فَاسْتَجِبْ لَنَا، اللَّهُمَّ أَرْنَا مَا تَقْرُبُهُ أَعْيُنُنَا نَحْوَهُ لَاءِ الطَّاعِينَ الْمُعْتَدِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

اللَّهُمَّ اجْعَلْهُمْ غَنِيمةً لِإِخْوَانِنَا؛ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

Lạy Allah, xin Ngài ban bằng an và phúc lành cho người bê tôi của Ngài, vị Thiên sứ của Ngài, Muhammad. Lạy Allah, xin Ngài ban bằng an và phúc lành cho người bê tôi của Ngài, vị Thiên sứ của Ngài, Muhammad. Lạy Allah, xin Ngài ban bằng an và phúc lành cho người bê tôi của Ngài, vị Thiên sứ của Ngài, Muhammad. Lạy Allah, xin Ngài hãy làm cho bầy tôi thành những người luôn đi theo Người ﷺ một cách công khai và thầm lặng. Lạy Allah, xin Ngài làm cho bầy tôi thành những người cùng hội cùng thuyền với Người trong ngày Triệu tập. Lạy Allah, xin Ngài làm cho bầy tôi thành những người được ở trong sự cầu xin ân xá của Người. Lạy Allah, xin Ngài tập hợp bầy tôi trong những ngôi vườn Thiên Đàng hạnh phúc tại một chỗ gần kề nơi Ngài. Ôi Thượng Đế của vũ trụ và muôn loài!

Lạy Allah, xin Ngài hài lòng với các vị Khalif chính trực của Người, với các bà vợ của Người, những người mẹ của những người có đức tin, với tất cả các vị Sahabah của Người cùng những ai đi theo con đường tốt đẹp của họ cho đến Ngày Tận Thế. Lạy Allah, xin Ngài hài lòng về họ và xin Ngài cải thiện hoàn cảnh và tình trạng của bầy tôi như Ngài đã cải thiện

hoàn cảnh và tình trạng của họ. Ôi Thượng Đế của vũ trụ và muôn loài!

Lạy Allah, xin Ngài làm vững mạnh Islam và những người Muslim, xin Ngài hạ thấp sự đa thần và những người thờ đa thần, xin Ngài hủy diệt kẻ thù của tôn giáo. Lạy Allah, xin Ngài hãy giúp đỡ và ban thắng lợi cho những người chiến đấu trong con đường chính nghĩa của Ngài ở mọi nơi. Lạy Allah, xin Ngài ban thắng lợi cho tất cả những ai kêu gọi đến điều chân lý, và xin Ngài làm thất bại những ai kêu gọi đến với điều sai trái không chân lý. Ôi Thượng Đế của vũ trụ và muôn loài!

Lạy Allah, quả thật bây tôi, ngay tại chỗ đứng này, xin Ngài đánh tan sự hãm hại của những kẻ xấu, quả thật, họ đã tấn công và đàn áp anh em đồng đạo của bây tôi ở Bosnia và Herzegovina (miền nam của Bosnia). Họ đã đánh và tấn công anh em đồng đạo của bây tôi bằng bom đạn, dao găm và dao kiếm, quả thật đó là cuộc tàn sát. Lạy Allah, với sức mạnh và quyền lực của Ngài, xin Ngài hãy dẹp tan sự hãm hại và tàn sát của họ. Quả thật, Ngài là Đấng Toàn Năng trên mọi thứ.

Lạy Allah, xin Ngài đánh bại họ; lạy Allah, xin Ngài đánh bại họ; lạy Allah, xin Ngài đánh bại họ; lạy Allah, xin Ngài trừng phạt họ bằng đôi tay của bây tôi, ôi Thượng Đế của vũ trụ và muôn loài, hoặc xin Ngài trừng phạt họ bởi trừng phạt ở nơi Ngài. Quả thật, Ngài là Đấng Toàn Năng trên mọi thứ.

Lạy Allah, xin Ngài ngăn lại sự xấu xa của họ đối với anh em đồng đạo Muslim; lạy Allah, xin Ngài làm vững bước của các anh em đồng đạo; lạy Allah, xin Ngài làm vững bước của các anh em đồng đạo; lạy Allah, xin Ngài giúp họ giành

chiến thắng đánh bại kẻ thù xấu xa của họ. Quả thật, Ngài là Đấng Toàn Năng trên mọi thứ.

Lạy Allah, quả thật Ngài đã nói và lời nói của Ngài là chân lý, là sự thật, Ngài phán rằng những kẻ thù địch với những người Muslim luôn nói: **«Ai có sức mạnh hơn bạn ta»** và Ngài đã phán: **«Há chúng không thấy rằng quả thật Allah, Đấng đã tạo hóa ra chúng không có sức mạnh hơn chúng sao?»** (Chương 41 – Fussilat, câu 15).

Lạy Allah, hồi Đấng có sức mạnh và quyền lực nhất, với sức mạnh và quyền lực vô biên của Ngài, xin Ngài hãy trừng phạt những gây hại đến các bầy tôi của Ngài. Quả thật, Ngài là Đấng Toàn Năng trên mọi thứ.

Lạy Allah, quả thật bầy tôi không có sức mạnh nào ngoài sức mạnh của Ngài, bầy tôi không có quyền lực nào ngoài sự cầu nguyện nơi Ngài và chỉ có Ngài là Đấng đáp lại lời cầu nguyện tốt nhất. Lạy Allah, quả thật bầy tôi đã cầu nguyện khẩn vái van xin Ngài, xin Ngài hãy đáp lại lời cầu nguyện của bầy tôi. Lạy Allah, xin Ngài hãy để bầy tôi nhìn thấy niềm hạnh phúc trước cảnh thất bại của những kẻ đã gây điều xấu với bầy tôi. Ôi Thượng Đế của vũ trụ và muôn loài!

Lạy Allah, xin Ngài hãy làm cho họ thành chiến lợi phẩm đối với anh em đồng đạo của bầy tôi. Quả thật, Ngài là Đấng Toàn Năng trên mọi thứ.

Hồi quý anh em đồng đạo thân hữu, tôi khuyên bản thân mình và khuyên quý anh em đạo hữu rằng hãy nên cầu nguyện xin Allah thật nhiều và thật nhiều, hãy cầu xin Allah mọi nơi và mọi lúc và mọi hoàn cảnh. Tôi kêu gọi quý anh em đạo hữu hãy cầu xin Allah giúp đỡ và ban thắng lợi cho các anh em đạo hữu của chúng ta, những người vẫn còn đang chịu

cảnh khốn khổ kể từ hai năm qua, không những thế, hiện tại chúng ta đang nghe thông tin rằng sự giết chóc diễn ra trên những con đường bằng dao. Cầu xin Allah, Đấng Tối Cao làm vũng bước của các anh em đồng đạo trước sự thù địch của kẻ thù, xin Ngài hạ bệ những kẻ thù của họ bởi vì Ngài là Đấng không không yêu thương những kẻ xấu và bất công.

Quý anh em đạo hữu hãy cầu xin Allah, hãy cầu xin Allah ngày đêm, hãy cầu xin Allah trong Sujud, hãy cầu xin Allah giữa Azan và Iqamah, hãy cầu xin Allah trong mọi vấn đề và mọi vụ việc, hãy cầu xin Ngài mọi lúc mọi nơi, và xin quý anh em đạo hữu hãy biết rằng khoảng cách gần nhất của người bề tôi với Thượng Đế của y là lúc y Sujud Ngài, bởi thế, quý đạo hữu hãy tận dụng cơ hội mà tranh thủ cầu nguyện Ngài nhiều và thật nhiều.

Hỡi quý đồng đạo Muslim, một trong những lời chỉ dạy của Nabi ﷺ là lời của Người đã nói trong bài thuyết giảng của Người:

« فَإِنَّ خَيْرَ الْحَدِيثِ كِتَابُ اللَّهِ وَخَيْرُ الْهُدَى هُدَى مُحَمَّدٍ وَشَرُّ الْأُمُورِ مُحَدَّثَاتُهَا وَكُلُّ مُحَدَّثَةٍ بِدْعَةٌ وَكُلُّ بِدْعَةٍ ضَلَالَةٌ » رواه مسلم.

“Quả thật, lời nói tốt nhất là lời Kinh sách của Allah (Qur’an), sự hướng dẫn tốt nhất là sự hướng dẫn của Muhammad, điều xấu xa nhất là sự đổi mới cái biên, và tất cả mọi sự cải biên và đổi mới đều là Bid’ah và tất cả mọi điều Bid’ah đều lệch lạc” (Muslim).

Hỡi những anh em đồng đạo Muslim, hãy Salawat cho Nabi Muhammad ﷺ của chúng ta thật nhiều, bởi Allah, Đấng Tối Cao đã ra lệnh cho chúng ta làm điều đó khi Ngài phán:

﴿ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴾ [سورة الأحزاب: ٥٦]

«Quả thật, Allah và các Thiên thần của Ngài luôn Salawat cho Nabi. Nay hỏi những ai có đức tin! Hãy Salawat và cầu xin bằng an cho Y» (Chương 33 – Al’Ahzab, câu 56).

اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ مُحَمَّدٍ، اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا مُحَبَّتَهُ وَاتِّبَاعَهُ ظَاهِرًا وَبَاطِنًا، اللَّهُمَّ تَوَفَّنَا عَلَى مِلَّتِهِ، اللَّهُمَّ احْشُرْنَا فِي زَمَرَتِهِ، اللَّهُمَّ أَسْقِنَا مِنْ حَوْضِهِ، اللَّهُمَّ أَدْخِلْنَا فِي شَفَاعَتِهِ، اللَّهُمَّ اجْمَعْنَا بِهِ فِي جَنَاتِ التَّعِيمِ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ، وَالصَّادِقِينَ، وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ .

اللَّهُمَّ ارْضَ عَنِ خُلَفَائِهِ الرَّاشِدِينَ وَعَنِ الصَّحَابَةِ وَعَنِ التَّابِعِينَ لَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ. اللَّهُمَّ ارْضَ عَلَيْنَا مَعَهُمْ بِمَنِّكَ وَكَرَمِكَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

اللَّهُمَّ أَعِزِّ الْإِسْلَامَ وَالْمُسْلِمِينَ، وَأَذِلَّ الشَّرْكَ وَالْمُشْرِكِينَ وَدَمَّرْ أَعْدَاءَ الدِّينِ. وَاجْعَلْ بَلَدَنَا هَذَا آمِنًا وَسَائِرَ بِلَادِ الْمُسْلِمِينَ، اللَّهُمَّ اجْمَعْ كَلِمَتَنَا عَلَى الْحَقِّ، اللَّهُمَّ أَلِّفْ بَيْنَ قُلُوبِنَا، اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا احْتِرَامَ كِبَارِنَا وَرَحْمَةَ صِغَارِنَا يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ، اللَّهُمَّ وَقِّنَا إِلَى مَا تُحِبُّ وَتَرْضَى؛ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

أَقُولُ قَوْلِي هَذَا وَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِي وَلَكُمْ وَلِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ فَاسْتَغْفِرُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ.

Lạy Allah, xin Ngài ban bằng an và phúc lành cho người bề tôi của Ngài; vị Thiên sứ của Ngài Muhammad, lạy

Allah, xin Ngài hãy ban cho bầy tôi sự thương yêu đối với Người, xin Ngài làm cho bầy tôi luôn đi theo Người một cách công khai và thầm lặng; lạy Allah, xin Ngài hãy triệu tập bầy tôi cùng với nhóm đoàn của Người; lạy Allah, xin Ngài hãy cho bầy tôi được uống nước từ Hawdh của Người; lạy Allah, xin Ngài hãy để bầy tôi vào sự cầu xin ân xá của Ngài; lạy Allah, xin Ngài tập hợp bầy tôi trong các ngôi vườn Thiên Đàng hạnh phúc cùng với những người mà Ngài ban ân phúc cho họ từ các vị Nabi, các vị Siddiq, các vị hy sinh vì chính đạo của Ngài và những người ngoan đạo.

Lạy Allah, xin Ngài hãy hài lòng về các vị Khalif chính trực của Người, các vị Sahabah của Người cùng những ai đi theo con đường tốt đẹp của họ cho đến ngày Tận Thế. Lạy Allah, xin Ngài hãy hài lòng với bầy tôi qua những gì Ngài đã ân phúc và quảng đại với họ, ôi Thượng Đế của vũ trụ và muôn loài!

Lạy Allah, xin Ngài làm vững mạnh Islam và những người Muslim, xin Ngài hạ thấp sự đa thần và những người thờ đa thần, xin Ngài hủy diệt kẻ thù của tôn giáo. Lạy Allah, xin Ngài làm cho xứ sở này của bầy tôi cũng như các xứ sở khác của những người Muslim luôn được an bình. Lạy Allah, xin Ngài thống nhất tiếng nói của bầy tôi trên điều chân lý. Lạy Allah, xin Ngài hãy kết nối trái tim của bầy tôi lại với nhau, xin Ngài làm cho bầy tôi biết tôn trọng người lớn tuổi và lão bối của bầy tôi và nhân từ với người nhỏ tuổi và hậu bối của bầy tôi, ôi Thượng Đế của vũ trụ và muôn loài! Lạy Allah, xin Ngài phù hộ bầy tôi những điều Ngài yêu thương và hài lòng; quả thật, Ngài là Đấng Toàn Năng trên mọi thứ!

Tôi nói những lời này, cầu xin Allah tha thứ tội lỗi cho bầy tôi, cho tất cả quý đạo hữu và toàn thể người Muslim, quý

đạo hữu hãy cầu xin Ngài tha thứ, bởi quả thật Ngài là Đấng
Hằng Tha Thứ, Đấng Nhân Từ.

